

- Lev. 13:52 וְשָׂרַף אֶת־הַבִּגְד אוֹ אֶת־הַשֵּׁתִי | אוֹ אֶת־הָעָרֶב
בְּצִמְרֹ אוֹ בַּפְּשְׁתִּים אוֹ אֶת־כָּל־כְּלֵי הָעוֹר אֲשֶׁר־יְהִיָּה בּוֹ הַנֶּגַע
כִּי־צָרַעַת מִמְאֵרֶת הוּא בְּאֵשׁ תִּשְׂרָף:
Lev. 13:53 וְאִם יֵרָאֶה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה לֹא־פָשָׁה הַנֶּגַע בַּבִּגְד אוֹ בַּשֵּׁתִי אוֹ בְּעָרֶב
אוֹ בְּכָל־כְּלֵי־עוֹר:
- Lév 13:52 κατακαύσει τὸ ἱμάτιον ἢ τὸν στήμονα ἢ τὴν κρόκην
ἐν τοῖς ἐρεοῖς ἢ ἐν τοῖς λινοῖς ἢ ἐν παντὶ **σκεύει** δερματίνῳ,
ἐν ᾧ ἐὰν ἢ ἐν αὐτῷ ἢ ἀφή,
ὅτι λέπρα ἔμμονός ἐστιν, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται.
Lév 13:53 ἐὰν δὲ ἴδῃ ὁ ἱερεὺς
καὶ μὴ διαχέηται ἡ ἀφή ἐν τῷ ἱματίῳ
ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ
ἢ ἐν παντὶ **σκεύει** δερματίνῳ,
- Lév 13:47 Lorsqu'il y aura sur un habit une plaie de lèpre,
sur un habit de laine ou sur un habit de lin [*≠ chanvre*] (...)
Lév 13:50 Le prêtre examinera la plaie
et il séquestrera l'objet atteint de la plaie, sept jours durant.
Lév 13:51 Et il examinera la plaie le septième jour;
si la plaie s'est propagée sur l'habit ou sur la chaîne ou sur la trame
— ou sur la **peau** pour tout objet en **peau** —
la plaie est une lèpre maligne : l'objet est impur.
Lév 13:52 Il [*On*] brûlera l'habit ou la chaîne ou la trame, de laine ou de lin,
ou tout **objet** de **peau** [*de-peau*] sur lequel se trouve la plaie,
car c'est une lèpre maligne : elle sera brûlée au feu.
Lév 13:53 Mais si, après examen, le prêtre voit
que la plaie ne s'est pas propagée sur l'habit ou sur la chaîne ou sur la trame
— ou sur tout **objet** de **peau** [*de-peau*] —
Lév 13:54 le prêtre ordonnera de fouler [*nettoyer*] (l'objet) atteint de la plaie ÷
et il le séquestrera sept jours durant, une seconde fois.
- Lev. 13:57 וְאִם־תִּרְאֶה עוֹד בַּבִּגְד אוֹ־בַשֵּׁתִי אוֹ־בְּעָרֶב אוֹ בְּכָל־כְּלֵי־עוֹר
פְּרָחַת הוּא
בְּאֵשׁ תִּשְׂרַפְנוּ אֶת אֲשֶׁר־בּוֹ הַנֶּגַע:
Lev. 13:58 וְהַבִּגְד אוֹ־הַשֵּׁתִי אוֹ־הָעָרֶב אוֹ־כָל־כְּלֵי הָעוֹר אֲשֶׁר הִכָּבֵס
וְכָר מֵהֶם הַנֶּגַע
וְכָבֵס שְׁנִית וְטָהַר:
- Lév 13:57 ἐὰν δὲ ὀφθῇ ἔτι ἐν τῷ ἱματίῳ
ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν παντὶ **σκεύει** δερματίνῳ,
λέπρα ἐξανθοῦσά ἐστιν·
ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται ἐν ᾧ ἐστὶν ἡ ἀφή.
Lév 13:58 καὶ τὸ ἱμάτιον ἢ ὁ στήμων ἢ ἡ κρόκη ἢ πᾶν **σκεῦος** δερματίνον,
ὃ πλυθήσεται καὶ ἀποστήσεται ἀπ' αὐτοῦ ἡ ἀφή,
καὶ πλυθήσεται τὸ δεύτερον καὶ καθαρὸν ἔσται.
- Lév 13:56 Et si le prêtre voit et voici : la plaie a pâli après que (l'objet) aura été foulé [*nettoyé*] ÷
il l'arrachera de l'habit ou de la **peau** ou de la chaîne ou de la trame.
Lév 13:57 Et si elle reparaît sur l'habit, ou sur la chaîne ou sur la trame
— ou sur tout **objet** de **peau** [*de-peau*] — il y a prolifération;
tu brûleras par le feu l'objet atteint de la plaie.
Lv. 13:58 Et l'habit ou la chaîne ou la trame — ou tout **objet** de **peau** [*de-peau*] —
que tu auras foulé [*nettoyé*]
et dont la plaie se sera écartée ÷
il sera foulé [*nettoyé*] une seconde fois et il sera pur.

Lev. 13:59

זאת תורת נגע צרעת בגד הצמר | או הפשתים
או השתיל או הערב או כל-כלי-עור
לטהרו או לטמאו:

Lév 13:59 οὗτος ὁ νόμος ἀφῆς λέπρας ἱματίου ἐρεοῦ ἢ στιππυίνου
ἢ στήμονος ἢ κρόκης ἢ παντὸς σκεύους δερματίου
εἰς τὸ καθαρίσαι αὐτὸ ἢ μιᾶναι αὐτό.

Lév 13:59 Telle est la loi pour la plaie de lèpre d'un habit de laine ou de lin [*chanvre*]
ou de la chaîne ou de la trame — ou de tout objet de peau [*de-peau*] ÷
quand il s'agit de les déclarer purs ou impurs.

- Nb 4: 8 וּפְרָשׁוּ עֲלֵיהֶם בְּגָד תּוֹלְעֵת שָׁנִי וְכִסּוּ אֹתוֹ בְּמַכְסָּה עֹר תְּחָשׁ
וְשָׂמוּ אֶת-בְּדָיו:
- Nb 4: 8 καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ἰμάτιον κόκκινον
καὶ καλύψουσιν αὐτὴν καλύμματι δερματίνῳ ὑακινθίνῳ
καὶ διεμβалоῦσιν δι' αὐτῆς τοὺς ἀναφορεῖς.
- Nb 4: 7 Et sur la table de la Face,
(les fils de Quehâth) déploieront un vêtement de pourpre violette [*≠ tout en pourpre*]
et [TM ils placeront dessus] les plats, les bols, les patères et les aiguères à libation ÷
et le pain perpétuel sera [*les pains perpétuels seront*] sur elle.
- Nb 4: 8 Et sur ceux-là, ils déploieront un vêtement de cochenille [*cramoisi*]
et ils la couvriront d'une couverture
en peau de dauphin [*≠ de-peau (de couleur) hyacinthe*]
puis ils mettront ses barres.
- Nb 4:10 וְנָתַנוּ אֹתָהּ וְאֶת-כָּל-כְּלִיָּהּ אֶל-מַכְסָּה עֹר תְּחָשׁ וְנָתַנוּ עַל-הַמּוֹט:
- Nb 4:10 καὶ ἐμβαλοῦσιν αὐτὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς
εἰς κάλυμμα δερμάτινον ὑακίνθινον
καὶ ἐπιθήσουσιν αὐτὴν ἐπ' ἀναφορέων.
- Nb 4: 9 Et ils prendront un vêtement toute en pourpre-violette
et ils en couvriront le lampadaire du luminaire
LXX≠ [*et ils couvriront le lampadaire qui illumine*]
et ses lampes et ses mouchettes et ses cassolettes [*burettes*] ÷
et tous ses vases à huile
avec lesquels on officie pour ce dernier / fait le service° du (lampadaire).
- Nb 4:10 Et ils le placeront, avec tous ses accessoires
dans une couverture en peau de dauphin [*≠ de-peau (de couleur) hyacinthe*] ÷
puis ils le placeront sur le brancard [*sur des perches*].
- Nb 4:11 וְעַל מִזְבֵּחַ הַזֶּהָב יִפְרָשׁוּ בְּגָד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אֹתוֹ בְּמַכְסָּה עֹר תְּחָשׁ
וְשָׂמוּ אֶת-בְּדָיו:
- Nb 4:11 καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν
ἐπικαλύψουσιν ἰμάτιον ὑακίνθινον
καὶ καλύψουσιν αὐτὸ καλύμματι δερματίνῳ ὑακινθίνῳ
καὶ διεμβалоῦσιν τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ.
- Nb 4:11 Et sur l'autel d'or, ils déploieront un vêtement cramoisi
LXX≠ [*Et l'autel d'or, ils le recouvriront d'un vêtement (couleur d')hyacinthe*]
et ils le couvriront d'une couverture
en peau de dauphin [*≠ de-peau (de couleur) hyacinthe*] ÷
puis ils mettront ses barres [*ils feront passer ses perches*].
- Nb 4:12 וְלָקְחוּ אֶת-כָּל-כְּלִי הַשָּׂרֵת אֲשֶׁר יִשְׂרְתוּ-בָּם בְּקֹדֶשׁ
וְנָתַנוּ אֶל-בְּגָד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אֹתָם בְּמַכְסָּה עֹר תְּחָשׁ
וְנָתַנוּ עַל-הַמּוֹט:
- Nb 4:12 καὶ λήμψονται πάντα τὰ σκεύη τὰ λειτουργικά,
ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς ἐν τοῖς ἁγίοις,
καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς ἰμάτιον ὑακίνθινον
καὶ καλύψουσιν αὐτὰ καλύμματι δερματίνῳ ὑακινθίνῳ
καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ ἀναφορεῖς.
- Nb 4:12 Et ils prendront tous les objets liturgiques dont on se sert pour officier dans le Saint
ils les placeront dans un vêtement de pourpre violette [*(couleur d')hyacinthe*]
et ils les couvriront d'une couverture
en peau de dauphin [*≠ de-peau (de couleur) hyacinthe*] ÷
puis ils les placeront sur le brancard [*sur des perches*].

- Nb 4:14 וַנִּתְּנוּ עָלָיו אֶת־כָּל־כְּלָיו אֲשֶׁר יִשְׂרְתּוּ עָלָיו בָּהֶם
 אֶת־הַמַּחְתֹּת אֶת־הַמְזֻלְגֹת וְאֶת־הַיַּעֲיִים וְאֶת־הַמְזֻרְקֹת כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ
 וּפְרָשָׁיו עָלָיו כְּסוּי עוֹר פְּחָשׁ וְשָׂמוּ בְדָיו:
- Nb 4:14 καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπ' αὐτὸ
 πάντα τὰ σκεύη, ὅσοις λειτουργοῦσιν ἐπ' αὐτὸ ἐν αὐτοῖς,
 καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὰς κρεάγρας καὶ τὰς φιάλας καὶ τὸν καλυπτῆρα
 καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ θυσιαστηρίου·
 καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὸ κάλυμμα δερμάτινον ὑακίνθινον
 καὶ διεμβалоῦσιν τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ·
 καὶ λήψονται ἱμάτιον πορφυροῦν
 καὶ συγκαλύψουσιν τὸν λουτήρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ
 καὶ ἐμβалоῦσιν αὐτὰ εἰς κάλυμμα δερμάτινον ὑακίνθινον
 καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ ἀναφορεῖς.
- Nb 4:13 Et ils enlèveront-les-cendres-grasses de l'autel
 LXX ≠ [Et il déposera le couvercle sur l'autel] ÷
 et ils donneront {= mettront} sur lui un vêtement de pourpre violette
 LXX ≠ [et, par dessus, ils le recouvriront d'un vêtement tout de pourpre].
- Nb 4:14 Et ils placeront dessus tous les objets dont (ils se servent) pour officier sur lui :
 les cassolettes, les fourchettes, les pelles, les coupes à aspersion,
 et tous les accessoires de l'autel ÷
 et ils déploieront dessus une couverture
 en peau de dauphin [≠ de-peau (de couleur) hyacinthe] ÷
 puis ils mettront ses barres [feront passer ses perches].
 LXX + [Et ils prendront un vêtement de pourpre
 et ils recouvriront-ensemble le bassin et son socle
 et ils les mettront dans une couverture de-peau (de couleur) hyacinthe
 et ils les déposeront sur des perches].
- Nb 31:20 וְכָל־בְּגָד וְכָל־כְּלֵי־עוֹר וְכָל־מַעֲשֵׂה עֵינִים וְכָל־כְּלֵי־עֵץ תַּחַטְּאֹוּ:
- Nb 31:20 καὶ πᾶν περίβλημα καὶ πᾶν σκεῦος δερμάτινον
 καὶ πᾶσαν ἐργασίαν ἐξ αἰγείας καὶ πᾶν σκεῦος ξύλινον ἀφαγνιεῖτε.
- Nb 31:14 Et Moshèh s'est irrité [s'est mis en colère]
 contre les inspecteurs des forces-(armées) [les surveillants de l'armée] ÷
 chefs de mille et chefs de cent,
 qui revenaient du service armé [du rang de bataille] de la guerre (...)
- Nb 31:19 Quant à vous, campez hors du camp pendant sept jours ÷
 tous ceux d'entre vous qui ont tué quelqu'un,
 tous ceux qui ont touché une victime,
 vous vous délivrerez du péché, le troisième et le septième jour,
 vous et vos captifs.
- Nb 31:20 Et tout habit,
 tout objet de peau [de-peau] et tout ouvrage en (poils) de chèvres et tout objet de bois ÷
 vous les délivrerez du péché.
- Nb 31:21 Et 'Éle-'Âzâr, le prêtre, a dit aux hommes de l'armée,
 qui étaient allés au combat
 LXX [ceux qui étaient sortis pour le rang de bataille, pour la guerre] ÷
 Telle est l'ordonnance de la Loi que YHWH a prescrite à Moshèh :
- Nb 31:22 Cependant l'or et l'argent ÷ et le bronze et le fer et l'étain et le plomb [+ et le cuivre],
- Nb 31:23 tout ce qui (peut) aller au [traversera le] feu,
 [TM + vous le ferez-passer par le feu] et cela sera pur [purifié] ;
 toutefois, il devra être délivré du péché par l'eau lustrale ;
 tout ce qui ne (peut) aller au [traversera pas le] feu,
 vous le ferez-passer [traverser] par l'eau.
- Nb 31:24 Vous nettoierez (en foulant) vos [les] vêtements le septième jour ÷
 et vous serez purifiés et ensuite vous viendrez [entrerez] au camp.

- 2Rs. 1: 8 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ בְּעַל שֵׁעַר וַאֲזָזֹר עֹר אֲזָזֹר בְּמַתְנָיו
וַיֹּאמֶר אֵלָיָה הַתְּשֻׁבִי הוּא:
- 4Rs 1: 8 καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν
'Ανήρ δασὺς καὶ ζώνην δερματίνην περιεζωσμένος τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ.
καὶ εἶπεν Ἡλίου ὁ Θεοσβίτης οὗτός ἐστιν.
- 2Rs 1: 5 Et les messagers ont fait-retour auprès de lui (le roi) ÷
et il leur a dit : Pourquoi donc avez-vous fait-retour ? (...)
- 2Rs 1: 7 Et il leur a dit :
Quel était le jugement {= l'allure} de l'homme qui est monté à votre rencontre ÷
et qui vous a dit ces paroles-là ?
- 2Rs 1: 8 Et ils lui ont dit : (C'était) un homme maître du poil {= avec un vêtement de poil}[*velu*]
et une ceinture de peau [*de-peau*] ceinte autour de ses reins ÷
et il a dit : Lui, (c'est) 'Eli-Yâh, le Tishbite !
- Mt. 3: 4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου
καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ,
ἢ δὲ τροφή ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον.
- Mt 3: 4 Or lui, Yô'hânân, avait son vêtement (fait) de poils de chameau.
et une ceinture de-peau autour de sa hanche / ses reins
or sa nourriture était (faite) de sauterelles et de miel sauvage.
- Mc 1: 6 καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου
καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ,
καὶ ἐσθίων ἀκρίδας
καὶ μέλι ἄγριον.
- Mc 1: 6 Et Yo'hânân était vêtu de poils de chameau
et d'une ceinture de-peau autour de ses reins
et il mangeait des sauterelles
et du miel sauvage.